



【作者】哈里·达雷尔
(Harry Darell)

【内容】1840年7月4日,英国将领和清朝官员在舟山附近的“威里士厘”号(Wellesley)军舰上谈判,中坐者为翻译郭实猎。

档案馆

责编乐建中 美编严勇杰
2018年1月14日 星期日
照排章译文

近代西方人眼中的宁波(二)

□田力

郭实猎(1803-1851年),原名Karl Friedrich August Gützlaff,在中文文献中又有“郭士立”、“甲利”、“古特拉富”等十多个译名。他是德国新教传教士,于1826年在荷兰鹿特丹被授予牧师职位后,赴巴达维亚(今印尼的雅加达)传教,又在新加坡、泰国(当时叫暹罗)、马六甲等地活动,主要是在东南亚的华人社区中传经布道,散发宣教资料。郭实猎在语言上天赋很高,短短几年间不仅掌握了马来语,还学会了广东方言和福建方言。1832年2月,他接受英国东印度公司高级大班林赛(Hamilton Lindsay)的邀请,担任“阿美士德”(Lord Amherst)号船的随船医生和翻译,从澳门出发北上,在中国沿海航行,收集情报。1832年10月,郭实猎又受雇于怡和洋行

1832年5月24日,“阿美士德”号进入浙江舟山洋面,次日又从甬江外的海面上前往宁波。定海的中国水师登上该船,要求郭实猎一行停止前进,等候中国官方的批准。但林赛、郭实猎等人置之不理,继续前进。5月26日,“阿美士德”号经镇海,沿甬江而上,到达宁波。郭实猎在日记中记录了他沿途所看到的景象:

河的两岸很低,以至于需要修建堤坝。河两岸除了贫瘠的山脊外,都已被垦殖。时值小麦收割的季节,所有人都在农田里收割庄稼,这些都是他们一年辛勤劳动的回报。我们发现即使是农民的房子,这里也要比其它地方更加舒适、整洁。我们在向一艘一直尾随的官船报告了本船的一些情况后,就顺利驶向约在河上游11英里处的宁波。船厂的作业声和大量堆积在江岸两旁的木材仿佛在宣告:宁波到了。这里的人们都轻蔑地看着我们,嘴里不断地喊叫着“黑鬼”。在宁波城中心,河流分成两条支流,且均非淡水。此处的船只比福州的要大而且数量更多。为了寻找当地官衙,我们走过一条宽阔的街道,两旁商铺林立,其雅致精美更甚广州。来自欧洲和中国的商品陈设店中,琳琅满目,又有明镜、书画以及最为华丽的丝绸装饰其间。

郭实猎一行进城后,先是见到了鄞县知县程璋,后又会见了宁波知府冀兰泰,并递交了要求通商的禀文。冀兰泰答复此事重要,需要会商,又十分周到地将他们安排在宁波江东的天后宫(福建会馆)过夜。

这群西方人的到来显然在宁波城引起了不小的轰动,郭实猎的日记中这样记载宁波人的反应:

5月27日——吵嚷的人群昨天一整夜都没有散去,今天他们又再次聚集,好奇程度不亚于昨日。他们表现得礼貌得体,只要我们略有暗示,即使是最吵闹的一伙人也会安静下来。一些商人询问我们带来的货物价格,还有一些下级军官提问:“在亚洲,我们的国土与哪些国家接壤?我们的势力可以延伸到多远的地方?”

我们正要外出参观宁波城时,几位军事和民事官员过来拜访,其中有两人是土库曼人的后裔,而且是穆斯林。其中,马先生个子很高,所戴官帽上的顶子是蓝色的,他曾在澳门和广州待过一段时间,是个极聪明的人,熟悉外国习俗也精通外交艺术。其余官员对于不受中华帝国直接控制或者非毗邻国家的情况极度无知。当听到印度仅仅与中国的云南省隔着森林和大山时,他们表现得非常惊讶,完全不相信两地竟然距离如此之近。

在接待完这些来访的官员之后,郭

实猎等人进城购买一些物品,又回答了当地人的大量问题。他们绕道返回船上,途经城墙,便上去参观一番:

(城墙)构造宏伟壮观,但是杂草丛生,一片衰败景象。在此地,我们可俯瞰全城。就面积而言,宁波城几乎可以和福州相媲美,其人口规模也不亚于欧洲的大型贸易城市。在建筑物的规则性和壮丽程度上来看,它超过了我们所访问过的所有中国城市,而在商业名声方面,它也毫不逊色……

5月28日,“阿美士德”号停泊在镇海附近,并开始甬江上测量河道。而在接下来的几天里,郭实猎等人镇海知县郭淳章、宁绍台道方传穰、浙江提督戴雄等官员相继会面,提出想在宁波进行贸易的请求却遭到坚决拒绝。实际上,浙江地方官员对于“阿美士德”号的突然到来,感到非常意外,生怕处置不当影响自己的前程,所以想尽办法诱使郭实猎等人尽快离开。有官员提出愿意支付一笔费用作为补偿,并会完全按照郭实猎他们的要求提供食物等;又有官员保证,如果郭实猎等人离开宁波到远一点的地方去做生意,中国官兵可以睁一只眼,闭一只眼,还建议他们去上海。郭实猎的日记中详细记载了与官员们交涉的过程,读者可以感受到这群中华帝国所谓的精英分子对于世界形势的愚昧无知、闭目塞听,处理对外事务时所表现出来的软弱昏聩和荒唐。

6月12日,“阿美士德”号终于要离开了。虽然通商的请求没有获得批准,但是他们还是有所收获,正如林赛所言:“我们不仅收集到了关于中国沿海的情报,而且更重要的是,了解到了中国地方官员的软弱无能和绝顶愚蠢,……如果将来英国海军司令率领他的舰队造访中国,那么,我们所搜集到的这些情报都将会非常有用。”而宁波的大小官员们此时无不欢喜振奋,甚至还安慰起郭实猎等人。一些官员表示,希望明年我们再来的时候,通商之事可以获允而再无阻碍。我们收到了几份礼物及最诚挚的祝福。高级官员毫不避讳地公开表达了没能与我们进行本可以互惠互利贸易的遗憾。

然而他们没有想到的是,八年之后,又有英国船只来到浙江,可是这次来的不是递交通商禀文的夷商,而是全副武装的英军;船上装的也不是货物,而是枪炮弹药。1840年6月,鸦片战争爆发,侵华英军兵分三路,其中由侵略军海军司令伯麦(J.Gordon Bremer)率领的舰队于22日出发前往舟山,随军的翻译正是当年访问过浙江的郭实猎。



(Jardine Matheson)创办人、鸦片商查顿(又译作渣甸,William Jardine),担任贩运鸦片的飞剪快船“气精”号(Sylph)的翻译,在福建、浙江、山东等省沿海地区兜售鸦片。1833年,郭实猎在广州创办了《东西洋考每月统记传》,这是“最早在中国境内创刊和发行的近代中文期刊”。鸦片战争期间,他又随英军到舟山、宁波、上海、镇江等地进行侵略活动,还一度充任英军占领下的舟山民政长官。1842年8月,作为英方的三名翻译之一,参与签订《南京条约》。从1843年开始,又担任英国驻香港总督的“华文译官”,直到1851年在香港逝世。

据统计,郭实猎一生编写了80多本书和小册子,有不少著作都提及了他在舟山、宁波等地的活动和对上述地区的印象。其中,记录其于1831、1832、1833年三次沿中国沿海航行经历的《三次中国沿海航行日记》(Journal of Three Voyages along the Coast of China in 1831,1832&1833)一书中有关宁波部分的内容最为详细,现择要摘录。